

## CIN—CIT

**Cintaquellate.** Palabra muy adulterada del mexicano, derivada probablemente de citlalin, estrella; lugar de Chiapas.

**Cipacchil.** Palabra maya de dudosa interpretación.

**Cipchoch.** Palabra del idioma maya que significa, una ave que lleva ese nombre.

**Cipiahua.** De origen tarasco dudoso.

**Cipiapan.** Tzipi-apan, significa probablemente en mexicano, río del tzipitl ó tzipipatli, planta medicinal, con la final apan.

**Ciranganguio.** Sirangan-guio, del idioma tarasco; lugar de raíces de yerbas: de sirangua, raíz de árbol ó yerba, y de la terminación guio, muy propia del idioma.

**Ciranda.** Siranda-n, Cirandilla, Siranda, del idioma tarasco; significa libro, papel ó carta; Cirandilla es diminutivo del anterior; el nombre para ser de lugar necesita una terminación.

**Cirapitiro.** Thzira-petiro, del idioma tarasco; lugar frío: de thzirari, frío, ó de thzirani, haber frío, y de la terminación petiro.

**Circuicho.** Parece de origen tarasco; pertenece á La Barca, en el Estado de Jalisco.

**Cirian.** Tziri-an, de origen tarasco; lugar de trojes: de tziricua, troje pequeña de cañas, y la final an, de lugar.

**Circuaro.** Semejante al anterior; Tziricua-ro, del idioma tarasco; lugar de trojes: de tziricua, troje pequeña de cañas, y de la final ro, de lugar.

**Cirpeo.** Tziri-peo, del idioma tarasco; parece del mismo origen que Circuaro.

**Ciriquicho.** Siricuitzio, Siricu-itzio, lugar de sastres ó donde se cose: del verbo siricuni, coser, ó de siricuri, sastrero ó bostador, dice Gilberti.

**Cirondaro.** Tzironda-ro, de origen tarasco; lugar cenagoso: de tzironda, ciénega, y de la terminación ro.

**Cisohuichic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Citala.** Citla-la, lugar de estrellas, en mexicano; de citlalin, y la final abundancial la; el lugar pertenece á la República del Salvador, en Centro América. Con el mismo nombre hay seis lugares en el Estado de Jalisco.

**Citalá.** Lugar de la República de Honduras; del mismo origen que Citala.

**Citalapa.** Véase Citalapa.

**Citilcun.** Palabra del maya que significa, horno para alfarería.

**Citincabchen.** Del idioma maya; significa horno ó fragua.

**Citinche.** Del maya; significa, horno para secar madera.

**Citlala.** Citla-la, lugar de estrellas; abundancial mexicano de citlali, estrella; lugar del Estado de Guerrero.

**Citlaltepec.** Citlal-tepec, del mexicano: de citlalin, estrella, tepec ó tepetl, terminación; cerro ó lugar de la estrella. Figura del Códice de Osuna.

## CIT—COA

**Citlaltepec.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Citmil.** Palabra del idioma maya, de significación dudosa.

**Clacochaca.** De origen mexicano; palabra muy adulterada; Tlacochcalcatl, nombre de alta gerarquía militar: compuesto de tlacochtli, vara arrojadiza, y la final cal-catl, que indica personalidad.

**Coaboztita.** De las lenguas de Sinaloa.

**Coaca.** De origen tarasco probable; pertenece á Pátzcuaro, del Estado de Michoacán.

**Coacaaco.** Semejante al anterior.

**Coacalco.** Coa-cal-co, del idioma mexicano; escritura polisilábica: coatl, serpiente, calli, casa, co, terminación sobreentendida. Coacalco es sinónimo de Coateocalli, templo de Cihuacoatl, la diosa que primero sufrió los dolores de la maternidad, la Eva de los mexicanos; en este como en muchos jeroglíficos los elementos fonéticos son distintos del significado de la palabra.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coacalco.** Variante. Colección Ramírez.

**Coacalco.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Coacalco.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Coacalco.** Además de su significado mitológico, era el depósito ó cárcel de los prisioneros de guerra en el templo mayor.

**Coacnopalan.** Coa-c-nopalan, doble nombre mexicano; nopalera del lugar de la residencia de Coatli, la más numerosa de las deidades aztecas; componentes: coatl, e final, y el plural de nopalli; la cactea más común que produce el fruto llamado tuna.

**Coaco.** Coa-co, lugar de la culebra, en mexicano; de coatli y la final co.

**Coacoacan.** Coa-coa-can, frecuentativo azteca de la palabra Coacán, sitio de culebras: coatli y can.

**Coacoyol.** Coacoyul, Coacoyular, Coacoyole, Coacoyulito, Coacoyolo, nahualismos muy usados que provienen de coa-coyolli ó coa-cuyulli, nombre de una planta: compuesto de coatli, culebra, y coyolli, cascabel; coyolli es el nombre del coco.

**Coacoyula.** Coa-coyul-la, abundancial azteca de coacoyulli; lugar del Estado de Guerrero.

**Coacoyutla.** Coa-coyu-tla, abundancial mexicano de coacoyutli.

**Coacoyulichan.** Coa-coyul-i-chan, Coacoyulichan, del idioma mexicano; residencia de Coacoyulli: compuesto de ichan, terminación derivada de chantli, casa, que significa habitación; lugar del Estado de Guerrero.

**Coacoyunga.** Coa-coyun-ca ó Coa-coyon-can, del mexicano, sitio de la culebra agujerada: de coatli, culebra, coyunqui ó coyonqui, agujerado, y la final can, de lugar.

**Coactenango.** Coa-e-tenanco, del mexicano; lugar amurallado de la residencia de Coatli; radicales: coatli, e, y tenanco.

## COA

**Coactenco.** Coa-e-teneco, semejante al anterior; á orillas de la residencia de Coatli: coac, y la final compuesta teneco.

**Coactepetl.** Coac-tepetl, doble nombre mexicano que designa el cerro en donde tiene su asiento la deidad Coatli. Tepetl significa cerro ó montaña grande ó elevada, como Citlal-tepetl; fué el sitio en que comenzaron los pueblos, pues los aztecas eligieron los cerros con un manantial al pié para formar sus primeras moradas; por esto en la escritura jeroglífica el lugar poblado se pintaba con un cerro y un manantial.

**Coacuála.** Coa-cual-a-e, río ó lago de la buena culebra, en idioma mexicano: de e, final de lugar, atl, agua, cualli, adjetivo que significa bueno, y Coatli, nombre de deidad. Lugar del Estado de Jalisco.

**Coacuzintla.** Cuacuatzin-tla, del idioma mexicano; abundancial diminutivo ó reverencial de cuaauhuitl, cuerno, palabra compuesta de cuaauhuitl, árbol, y de cuaitl, cabeza, cuernos de cabeza como los lleva el ciervo. Se ignora el significado de Cuacuatzintla.

**Coacuila.** Cuacuila, abundancial mexicano de cuacuilli, nombre del ministro encargado de recojer las víctimas de los sacrificios humanos; parece que la misma significación debe atribuirse á Coahuila, de etimología tan debatida.

**Coacuילו.** Coa-cuil-co, en azteca; lugar de la culebra verde: de coatli, culebra, cuiltic, verde, y la final co, de lugar. Pudiera ser nombre mitológico y designar el lugar de residencia de los sacerdotes que recojan las víctimas después de los sacrificios humanos.

**Coacuyul.** Véase Coacoyol; hay cuatro nombres iguales en el Estado de Guerrero.

**Coachapa.** Coatz-apan, río del Coatzin, en mexicano; nombre de una deidad, y de la final apan.

**Coagoya.** De origen dudoso; pertenece á Ario, en el Estado de Michoacán.

**Coaguayutla.** Véase Coahuayutla.

**Coahuayana.** De origen mexicano; pertenece al Estado de Jalisco.

**Coahuayutla.** Cuauh-ayutla, Cuauh-ayu-tla, del mexicano; radicales: cuaauhuitl, árbol, y ayotli, calabaza; el nombre se refiere probablemente á una planta, tal vez á la que vulgarmente se llama cuahuayote. Del Estado de Guerrero.

**Coahuila.** (Nuevo Reino de Extremadura en la época colonial), estuvo habitado por los coahuilos, descendientes de los Chichimecas, y eran las primitivas razas de los boboles, catujanes, chichicales y salineros, siendo éstos los más feroces. Coahuila tenía de longitud cuando se llamaba Reino de Extremadura, ciento sesenta leguas. Coahuila se formó con mil indios entresacados de veinte tribus de diferentes razas (M. P. pág. 414) que han desaparecido por completo. Véase Coacuila.

**Coahuila.** Capital de Estado; existe otro lugar con el mismo nombre en Tamaulipas. En ese Esta-

## COA

do han desaparecido casi por completo los nombres indígenas, pues sólo quedan veintisiete. Véase Coacuila.

**Coahuitlan.** Cuahui-tlan, del mexicano; junto á los árboles: de cuaauhuitl, árbol, y la final tlan.

**Coahulote.** De origen mexicano; lugar del Estado de Guerrero.

**Coaixtlahuacan.** Coa-ixtlahuacan, del mexicano; la terminación compuesta significa llanura ó grande extensión visual; ixtlahuacan, y coatli, serpiente; llanura de serpientes.

Figura del Atlas de la Matrícula de Tributos.

**Coaixtlahuacan.** Coixtlahuac, Coixtlahuacan, variante.

Figura de la lámina 8 del tomo 1º, de la obra del P. Durán.

**Coajatla.** Coa-xatla, Coa-xal-atla, en mexicano; aguas que atraviesan el arenal de Coatli: de atla, plural de atl, agua, xalli, arena, y coatli, culebra.

**Coajumulco.** Coa-xomulco, en mexicano; rincónada de las culebras: coatli, y la final xomul-co, compuesta de xomulli ó xomolli, rincón, y la terminación co.

**Coalaca.** Cuala-can, del idioma mexicano; lugar bueno: cualli, bueno, y can, lugar.

**Coalahualco.** Coa-yahualeo, del mexicano; redondez ó circuito de culebras: coatli y yahualeo.

**Coalanda.** Lugar de Guanajuato; se ignora su origen.

**Coalcomán.** Parece de origen mexicano; pertenece á Michoacán.

**Coalquizque.** De origen mexicano.

**Coallo.** De origen desconocido; pertenece al Estado de San Luis Potosí.

**Coamango.** Cua-man-co, del Estado de México; lugar puntiagudo: del adjetivo cuamanqui, y la final de lugar.

**Coamatla.** Coa-matla-e, en diez culebras, del idioma mexicano: coatli, culebra, y matlac, apócope de matlaetli, numeral que significa diez.

**Coamentax.** Parece de origen mexicano.

**Coaméo.** De origen tarasco dudoso.

**Coameta.** Coa-metla, del mexicano; radicales: coatli, culebra, y metl, maguey; lugar de Jalisco.

**Coamiat.** Coa-miac, de origen mexicano, del Estado de Jalisco; radicales: coatli, culebra, y miac, el nombre de la constelación de las Pléyadas.

**Coamila.** Coa-mila, del azteca; sementera del Coatli: del abundancial de milli, sementera, y coatli, culebra.

**Coamilco.** Coa-mil-co, del idioma mexicano, semejante al anterior; radicales: coatli, milli, y la final co, de lugar.

**Coamilpa.** Coa-mil-pa, del mexicano: coatli, culebra, milli, sementera, y pa, en.

**Coamita.** Coa-mitla, del mexicano; radicales: coatli, culebra, y mitla, plural de mitl, flecha.

**Coamostita.** Cuamoch-ti-tla, del mexicano; lugar abundante en ena:nochitl, árbol espinoso y medici-

## COA

nal, con la terminación compuesta ti-tla; lugar de Huazamota, en el Mezquital, del Estado de Durango.

**Coanepantepec** ó Cua-nepan-tepec, en azteca; lugar perteneciente a la corona: de cuanepantla, corona, y la terminación tepec.

Figura del Códice Telleriano.

**Coanepantepec** ó Cuahnepantepec; variante. Figura del Códice Vaticano.

**Coapa.** Coa-pa, en las culebras: de coatl, y pan, en.

**Coapan.** Co-apan: apan, río, y coatl, culebra; río de las culebras.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coapanoaya.** Coa-panoayan, del mexicano; bado ó paso del río de las culebras: coatl y panoayan.

**Coapatongo.** Coapa-tonco, diminutivo de Coapa; la terminación compuesta tonco, es diminutiva.

**Coapaxtongo.** Cuapach-tonco, del mexicano; en el pequeño Cuapachtla: de cuapachtli, color amarillento que los indios preparaban con un líquen tintorial, y la final diminutiva ton-co.

Lugar del Estado de México.

**Coapexco.** Síncopa de la palabra mexicana Cuauh-tlapech-co, lugar de literas de madera: de cuahuitl, madera, tlapechtli, angarilla ó andamio, y la final co, de lugar.

**Coapilco.** Coa-pil-co, nombre mitológico, del idioma mexicano; lugar del Señor Coatl; radicales: coatl, culebra, pilli, señor, y co, final.

**Coapilla.** Diminutivo castellano de Coapa.

**Coapinola.** Cuappino-la, del mexicano; donde abunda la madera de construcción: del abundancial de cuapinoll; lugar del Estado de Guerrero.

**Coaralla.** De origen tarasco.

**Coasinta.** Coatzin-tlan, lugar mitológico mexicano; en la residencia del reverenciado Coatl: de Coat-zin, deidad y la final tlan, cerca ó junto, usada para nombres de lugar de las divinidades aztecas, como Coa-tlan, Eheca-tlan.

**Coastecomatán.** Cuauh-tecoma-tlan, nombre mexicano del Estado de Colima; en los cuauhtecomates ó jicaras de madera: jicara viene de xicalli, vaso, tecomate, de tecomatl, taza, y cuauh, de cuahuitl, árbol.

**Coata.** Véase Coatlan.

**Coatajapa.** Coatla-xa-pa, del mexicano; en el arenal de las culebras: coatl, xalli y pa.

**Coate.** Nahuatlismo de Coatl; nombre dado comúnmente a los mellizos.

**Coatecas.** Coatecatl, morador de Coatlan; en idioma mexicano; lugar de Ejutla, en el Estado de Oaxaca.

**Coatepec.** Coa-tepec, del idioma mexicano; cerro ó lugar de la víbora ó del dios Mixecoatl, que se representaba por medio cuerpo de serpiente.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coatepec** ó Cohuatepec, sitio de descanso de la peregrinación mexicana; primer lugar en que se hicieron sacrificios humanos; el lugar debió haber es-

## COA

tado en la misma Tula ó Tollan: en el Códice Ramírez están representados a uno y otro lado del signo de Cohuatepec, los personajes Tothcalpan y Tenoch con sus jeroglifos bien conocidos.

El nombre de Coatepec es muy común; existe en Centro América y en los Estados de México y Guerrero.

**Coatepec.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Coatepec.** Variante.

Figura de la lámina 2ª del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Coatepeque.** Coatepec, lugar de Guatemala y nombre de una laguna de la República del Salvador, en Centro América; véase Coatepec.

**Coatepequito.** Diminutivo castellano de Coatepec.

**Coatepetl.** Del azteca como el anterior; cerro del Coatl: compuesto de Coatl, y tepetl.

Figura del Códice Vaticano.

**Coatepetl.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Coatetelco.** Coa-tetel-co, en mexicano se llaman tlattelli los montículos ó pequeños templos, hoy se dicen teteles; la palabra Coatetelco significa, en el terreno montañoso de Coatl: de coatl, culebra, tetella ó tetela, tierra montañosa llena de rocas, y la final co, de lugar.

**Coatinchan.** Coat-in-chan, del mexicano; casa ó morada de Coatl: compuesto de coatl, in, articulo que dice, la, y chan, casa ó morada.

Figura de la Colección jeroglífica del Sr. D. Fernando Ramírez.

**Coatitlan.** Coa-ti-titlan; véase Coatitlan.

**Coatitla.** Coa-titla, abundancial mexicano de coatl con la final ti-tla.

**Coatitlán.** Coa-titlan, del mexicano; en la residencia de Coatl; la final titlan ó tlan se usaba para designar el asiento de los dioses ó sus templos, como Coatlan, lugar del dios Coatl.

Figura del Atlas de la Colección del Sr. Ramírez.

**Coatitlan.** Variante.

Figura del MS. "Emigración azteca," de Boturini.

**Coatlaco.** Coatla-co, semejante a Coatlan ó lugar del templo de Coatl.

**Coatlán.** Templo de Coatlan, edificado en México en el reinado de Axayacatl; en el Estado de Oaxaca hay diez lugares con ese nombre.

La figura del atlas es de la lámina 21ª de la obra del Padre Durán.

**Coatlapan.** Coa-tla-pan, en tierras del dios Coatl; de coatl, tlalli, tierra, y pan, sobre.

**Coatlayauhcan.** Coatl-ayauh-can, nombre mexicano probablemente mitológico; en las nieblas de Coatl: de la final can, de ayahuitl, nibla ó casa blanca, y de Coatl, deidad.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coaticamac.** Coatl-i-cama-c, del mexicano; c-

## COA

es terminación que equivale a co, camatl, es boca, pero también significa palacio; en el palacio de la serpiente.

Figura del MS. "Emigración azteca."

**Coatilchan** ó Coatl-in-chan, es lo mismo que Coat-inchan.

**Coatilla.** Coa-tli-la, lugar de culebras ó del Coatl negro, en mexicano: coatl, tllili, color negro.

**Coatillo.** Coa-tlil-co, semejante al anterior: coatl, tllili, y co.

**Coatzacoalco.** Coatzacoalcos, Goatzacuaco ó Guatzacuaco, es río del actual Estado de Veracruz, que desemboca en el Golfo mexicano. La palabra debe escribirse Coatzacuaco, Coa-tzacual-co, lugar de montículos ó pirámides de Coatl; radicales: Coatl y tzacualli, templo pequeño en forma de pirámide.

**Coatzingo.** Coatzin-co, en mexicano; puede tener dos acepciones: el lugar reverenciado de Coatl, Coat-zin, ó diminutivo de Coatlan.

La figura pertenece al Códice de Mendoza.

**Coatzuchil.** Coat-xuchitl, flor culebra, en mexicano; hay una orquídea, de las más hermosas de México, que se llama cabeza de víbora, y representa realmente el esqueleto del cráneo de una víbora.

**Coauhtliquixca.** Cuauhtli-quiz-can, del idioma mexicano; lugar del águila singular ó particular: de cuauhtli, águila, y quizqui, adjetivo que significa, particular ó singular.

**Coautenco.** Cuauh-tenco, en la orilla del bosque, en mexicano: de cuahuitl, que en composición se cambia en cuauh, y la terminación tenco.

**Coaxata.** De origen mexicano, probablemente derivado de coatl y axalli, a-xalli, arena de agua; lugar de Tepic.

**Coaxomulco.** Coa-xomul-co, del mexicano; la terminación compuesta xomulco, de xomulli, rincón, y co, final, significa rincónada, escrita ideográficamente por medio del agua que corre en una escuadra de madera.

Coa, viene de coamitl, zarzamora, planta mexicana, Rubus fruticosus, L.; en la rincónada de las zarzamoras.

**Coaxomulco.** Véase Coajumuleo.

**Coaxosco.** Véase Coaxucheo.

**Coaxuchco.** Coa-xuch-co, significa en idioma mexicano, lugar de flores de víbora, derivada de la palabra coatxuehitl.

**Coaxuschtenco.** Coaxuch-tenco, en mexicano, rívera ó orilla de la flor de víbora.

**Coaxuxco.** Coa-xux-co, lugar mexicano mitológico, donde se encontraba el pequeño Coatl: de la final de lugar co, xuxtie ó xoxtie, adjetivo que significa joven ó pequeño, y Coatl, culebra.

**Coaymaris.** De los lugares más primitivos; nombre de antiquísima ranchería del Nayarit, en el Territorio de Tepic.

**Coayuca.** Coa-yu-can, lugar lleno de víboras, en

## COA-COC

idioma mexicano: de coatl, víbora, que se cambia en adjetivo con el subfijo yu ó yo, y la terminación can, de lugar.

**Coazintla.** Coatzin-tlan, en la residencia ó morada de Coatzin: tlan, lugar de divinidad, y Coatzin, el dios.

**Cobaime.** Plural de cobai, aumentativo de coba, cabeza; significa, los cabezones, en el idioma cahita, de Sinaloa.

**Cóbano.** De origen tarasco; lugar de Apatzingan, en el Estado de Michoacán; el mismo nombre existe en el Estado de Guerrero.

**Cobianes.** De origen desconocido; lugar del Estado de Jalisco.

**Cocil.** Del idioma maya; significa, sordera.

**Coco.** Cocotal, Cocohital, nombres derivados de Coco, palabra de las Antillas; nombre de la palma y del fruto del Cocos nucifera de Linceo.

**Cocoapan.** Hibridismo de coco, palma, y la final apan, azteca: río de los cocos.

**Cocobochi.** Palabra cahita procedente de cocorit, chiltepin, boo, camino, y la posposición tzi: chilte-pines en el camino, ó camino de los chiltepins. También puede venir de cocoborem, plural de cobore, gallina de la tierra, guajolote, y de la posposición tzi en lugar de rem, y entonces significará, lugar de guajolotes; es más aceptable la segunda interpretación.

**Cocobora.** De cocoboren, plural de cobore, gallina de la tierra, guajolotes, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Cocohichic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Cocolan.** Coco-lan, del idioma mexicano: lan, final de lugar, cocolli, riña ó enojo; lugar de combate. El signo escrito es una especie de nube negra que parece más bien el de Zoquitla, lodazal.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cocoliste.** Cocoliztli, nombre mexicano que significa enfermedad, peste ó epidemia; no es propiamente nombre de lugar.

**Cocom.** Palabra del maya; significa, cierta planta así llamada; también es apellido dinástico antiguo.

**Cocomolitic.** Lugar lleno de barrancas, dice el Diccionario azteca del Padre Molina.

**Cocomorachic.** Del tarahumar de Chihuahua.

**Cocomotla.** Cocomo-tla, probablemente de analogía etimología de Cocomolitic; lugar barrancoso.

**Coconá.** De las lenguas del Estado de Tabasco.

**Coconchen.** Derivado de cocomchen, palabra maya que significa, pozo de cocono; cocono llaman generalmente también al guajolote.

**Coconita.** Palabra originaria de Tepic.

**Cócono.** Cóconos, de origen mexicano; cocone es plural de conetl, que significa muchacho.

**Cocopitiro.** Parece de origen tarasco.

**Cocopuaxtla.** De origen mexicano; se ignora su significado.

## COC-COCH

- Cocospera.** De las lenguas de Sonora.
- Cocotitlan.** Coco-ti-tlan, del azteca; lugar de tórtolas: del abundancial de cocotli, tórtola.
- Cocotlan.** Coco-tlan, del idioma mexicano; el jeroglifo no da los elementos fonéticos ni el significado; cuatro plumas y el signo calli no pueden dar cocotli, tórtola, conchita Scardafella inca, Lesson, lugar de tórtolas. Figura del Códice de Mendoza.
- Cocoyoc.** Cocoyo-c, del idioma mexicano; lugar de cucuyos, insectos lucientes llamados cocoyotl ó cucuyotl, con la final de lugar.
- Cocoyotla.** Cocoyo-tla, abundancial mexicano de cocoyotl, cucuyo.
- Cocoyul.** Cocoyul ó Cocoyotl, insecto; propiamente no es nombre de lugar.
- Cocozatla.** Co-coza-tla, de origen mexicano; abundancial y frecuentativo de cozatli ó cuzatli, comadreja ú onza, pequeño cuadrúpedo carnívoro.
- Cocucho.** Cocuch-o, del idioma tarasco; lugar de jarros ó vasos: de cucuche, que significa un jarro de cualquiera especie, y la final o, de lugar.
- Cocuite.** Nombre de una planta; se ignora su significado.
- Cocula.** Cocul-la, plural mexicano de cocolli ó cuculin, producto comestible que los indios sacaban de los lagos; lugares de los Estados de Guerrero y Jalisco.
- Cocuasco.** De origen mexicano y significado desconocido; lugar de Jalisco.
- Cocuilotlazala.** Cocuiló-tlatzalan, de origen mexicano; la terminación tlatzalan se compone de tlatli, tierra, y tzalan, entre; respecto á la radical cocuiló, se ignora su significado; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.
- Coculco.** Cocul-co, lugar de Coculin, en idioma mexicano: coculin y co; pertenece al Estado de Oaxaca.
- Coculiten.** Parece de origen azteca; lugar del Estado de Zacatecas.
- Cochibampo.** Palabra cahita del Estado de Sonora.
- Cochindi.** De algún idioma del Estado de Veracruz.
- Cochiquila.** Cochiqui-la, parece de origen mexicano.
- Cochiscuatitla.** Cochiz-cuah-titla, de origen mexicano; significado desconocido.
- Cochisquila.** Muy adulterado, pero parece de origen mexicano.
- Cochista.** Cochiz-tla, abundancial mexicano de cochiztli, que significa sueño; tal vez el nombre sea mitológico; pertenece á Coalcomán, en el Estado de Michoacán.
- Cochoapa.** Cocho-apan, río de loros, en idioma mexicano: de cocho ó cochotl, perico, y la final apan, que significa río.
- Cocholjá.** Nombre huasteco, compuesto del adjetivo cochol, que significa grande ó gordo, y la final ja, adulterada é inconocible.

## COCH-COH

- Cochotla.** Cocho-tla, abundancial mexicano de cochotl, perico.
- Cochtoc.** Cochto-c, del idioma mexicano; donde se duerme: del verbo cochí, dormir, y del irregular onoc, tirado á lo largo, que da la final c, de lugar.
- Cochuste.** Parece de origen mexicano; lugar del Estado de Durango.
- Codey.** De la Baja California.
- Codórachi.** Del Estado de Sonora.
- Coecillo.** Cuicillo, derivado de cue, palabra maya que significa pirámide, en el sentido de templo de ídolos.
- Coelá Coxchugté.** De las lenguas del Estado de Chiapas.
- Coeneo.** Cuin-eo, del idioma tarasco; lugar de aves ó pájaros: de cuini, y de la final co, de lugar.
- Coeperio.** De origen tarasco, y significación desconocida.
- Coetzalan.** Quetza-lan, plural mexicano de quetzalli, nombre de la bella pluma del pájaro quetzal-tototl ó quetzal, que hoy sólo se encuentra en Centro América, y antes habitaba en el imperio mexicano.
- Coetzalatio.** Adulteración de algún nombre mexicano cuya raíz principal era quetzalli.
- Coetzapotitla.** Que-tzapo-titla, nombre mexicano compuesto de quetzalli y tzapotl, zapote, con la terminación titla, abundancial: la palabra quetzalli es también en composición calificativo de bello ó hermoso.
- Cogota.** De las lenguas de Sinaloa.
- Cogtenango.** De origen mexicano; tal vez Cuah-tenango; lugar del Estado de Guerrero.
- Cohire.** Coire, Coyre, de origen tarasco y significado desconocido.
- Cohomicuaro.** Del mismo rigen tarasco.
- Cohonchetiro.** Piscina ó alberca ancha, en idioma tarasco: de cohongua, ancho, y la terminación chetiro, que indica depósito de agua.
- Cohtio.** Carrascal: compuesto de cohti, árbol verde llamado carrascal, y de la terminación o, de la lengua tarasca.
- Cohuac.** Cohua-c, del mexicano; variante de Coatepec; sus radicales son: cohuatl, y la terminación c, equivalente á co ó á tepec.
- Figura del MS. "Pleito de tierras."
- Cohuaixtlahuacan.** Es sinónimo de Coixtlahuacan.
- Figura del Códice de Mendoza.
- Cohuaixtlahuacan.** Es lo mismo que Coaixtlahuacan.
- Cohuamilá.** Cohua-mil-la, del mexicano; tierras de Cohuatl ó Coatl, con la final mil-la, plural de miltli, campo ó tierra cultivada.
- Cohuatepec.** Variante; de Coatepec; véase esta palabra.
- Figura del Códice de Osuna.

## COH-COL

- Cohuatepec.** Variante.
- Figura del MS. Aubin, de 1576.
- Cohuatepetl.** Cerro de las culebras; el signo muy concido de esta palabra, con los del fuego secular en la cima.
- Figura del Códice Aubin.
- Cohuatitlan.** Sinónimo de Coatlan.
- Figura del MS. Aubin, de 1576.
- Cohuatl** ó Coatl, culebra, ó el ídolo de este nombre.
- Cohuatlan.** Sinónimo de Coatlan.
- Figura del Códice de Mendoza.
- Cohuatlicamac.** Cohuatl-i-cama-c, en su boca de la culebra, en idioma mexicano: de Cohuatl, i, posesivo que significa su, camatl, boca, y la final c, de lugar. Se llamaba también Cohuatepec, nombre importante en la peregrinación azteca.
- Cohuatlichan.** Cohuatl-i-ghan, sinónimo de Coatlinchan.
- Cohuatlinchan.** Hoy Coatlinchan, casa de la serpiente, antigua capital acolhua que hoy se llama San Miguel Coatlinchan, Texcoco; es la misma palabra equivalente á Coatlinchan.
- Figura del Mapa Tlotzin.
- Cohuayana.** Parece de origen mexicano; lugar del Estado de Colima.
- Cohuecan.** Parece de origen mexicano: de cohuatl y can.
- Cohuibampo.** Semejante al nombre anterior; la final genérica bambo, indica lugar de agua.
- Cohuijaquí.** Del idioma cahita de Sinaloa: compuesto de cohui, cerdo ó javalí, y haquí, arroyo.
- Cohuixco.** Provincia antigua situada al Sur de Cuernavaca, antes Cuahnuahuac, habitada por una tribu especial con idioma propio: la palabra Cohuixco significa llanura de culebras: de cohuatl, y la final ixco.
- Coican.** De origen desconocido.
- Coiris.** Cuiris, del idioma tarasco; cuiris, nombre de un ánade que anda siempre en la laguna.
- Coicho.** Parece del idioma tarasco; el lugar pertenece á Morelia, en el Estado de Michoacán.
- Coixtlahuaca.** Co-ixtlahuacan, hoy es población habitada por los indios chochos, de un idioma diferente del zapoteco: hasta ese lugar llegaron las conquistas de Moctezuma I, en Oaxaca.
- Cojachichic.** Del tarahumar de Chihuahua.
- Cojolute.** Nombre vulgar del coxolilti, faisán propio de México.
- Cojumatlan.** Palabra mexicana muy adulterada; tal vez sea Coxumatlan ú Ozumatlan.
- El lugar pertenece á Jiquilpan, en el Estado de Michoacán.
- Cojutepeque.** Ciudad y Distrito de la República del Salvador, en Centro América, de origen mexicano, semejante á Cojumatlan.
- Cojutepeque.** Volcán apagado de la República del Salvador.
- Colapa.** Col-apan, del mexicano; río torcido: de apan, y coltic, torcido.

## COL

- Colcingo.** Col-tzincó, parece diminutivo mexicano de Colapan.
- Colecio.** De origen tarasco dudoso; es lugar de Sinaloa.
- Colecta.** De origen desconocido; tal vez palabra híbrida de castellano y azteca.
- Colhuacacingo.** Colhuacatzincó, Colhuatzincó, del idioma mexicano; el cerro retorcido expresa la tribu de los acolhuas, Acolhuaque: en el pequeño Acolhuacan.
- Figura del MS. Pleito de tierras.
- Colhuacan.** Nombre del Reino. El jeroglifo del Códice Vaticano representa un cerro con una cabeza doblada, que expresa coltic, retorcido; radicales: colhua, nombre étnico, huacan, terminación posesiva; asiento de la tribu colhua.
- Figura del Códice de Osuna.
- Colhuacan.** Variante.
- Figura del Códice de Mendoza.
- Colhuacan.** Variante.
- Figura del MS. Emigración azteca.
- Colhuacan.** Variante.
- Figura del Lienzo de Tlaxcala.
- Colhuacan.** Variante.
- Figura del Códice Telleriano Remensis.
- Colhuacan.** Variante.
- Figura del Códice Vaticano.
- Colhuacan** ó Culhuacan, el mismo jeroglifo que se encuentra en el Catálogo de mis nombres geográficos. Texcoco-Acolhuacan.
- Figura del Mapa Tlotzin.
- Colhuacan** ó Culhuacan, variante.\*
- Figura del Códice Vaticano.
- Colhuacan.** La representación de ese lugar con la punta torcida.
- Figura del Códice Aubin.
- Colhuacan.** Culhuacan, variante.
- Figura del Códice Vaticano.
- Colhuacan.** Culhuacan, variante.
- Figura del Códice Telleriano Remensis.
- Colhuacan.** Culhuacan, variante.
- Figura del Códice Vaticano.
- Colhuacan.** Vencido en la guerra.
- Colhuatzincó.** Diminutivo de Colhuacan.
- Figura del Códice de Mendoza.
- Colicxihuico.** Parece de origen mexicano; significado desconocido.
- Colihpan.** Tal vez sea Colima, pues para la primera palabra no se encuentra explicación.
- Figura del Lienzo de Tlaxcala.
- Colima.** Colimilla, su diminutivo castellano; véase Coliman; los dos primeros lugares pertenecen á Jalisco.
- Colima.** Palabra de origen mexicano, del Estado de Chihuahua, y nombre también de un reino independiente. Colima, Tonalá y Jalisco, eran reinos independientes antes de la Conquista.
- El mismo nombre de Colima se encuentra en Sinaloa, Tabasco y Guatemala.